



SMLOUVA O REALIZACI JAZYKOVÉHO VZDĚLÁVÁNÍ

Zdravotní pojišťovna ministerstva vnitra České republiky,
se sídlem Praha 3, Vinohrady, Vinohradská 2577/178, PSČ 130 00,
IČO: 471 14 304,
zapsaná v obchodním rejstříku, vedeném Městským soudem v Praze, oddíl A, vložka 7216,
zastoupena MUDr. Davidem Kostkou, MBA, generálním ředitelem,
bankovní spojení: číslo účtu 2115202031/0710, vedený u České národní banky,
(dále též jako „**Objednatel**“ nebo „**ZP MV ČR**“),

a

PRESTO – PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM s.r.o.
se sídlem: Na Příkopě 31, 110 00 Praha 1,
IČO: 26473194,
zapsané v obchodním rejstříku vedeném městským soudem v Praze, oddíl C, vložka 84492,
zastoupené [REDACTED] (na základě Plné moci),
bankovní spojení: 805329006/2700, vedený u UniCredit Bank Czech Republic and Slovakia,
a.s.,

(dále též jako „**Poskytovatel**“),

(Objednatel a Poskytovatel společně též jako „**Smluvní strany**“ nebo jednotlivě jako
„**Smluvní strana**“)

uzavřeli níže uvedeného kalendářního dne, měsíce a roku v souladu s ust. § 1746 odst. 2
zákonu č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku, ve znění pozdějších předpisů (dále jen
„**občanský zákoník**“) na základě veřejné zakázky malého rozsahu s názvem „**Realizace
jazykového vzdělávání pro potřeby ZP MV ČR 2024 – 2028**“

tuto

SMLOUVU O REALIZACI JAZYKOVÉHO VZDĚLÁVÁNÍ (dále jen „**Smlouva**“)

Článek I. Předmět Smlouvy

1. Předmětem Smlouvy je poskytování individuální a skupinové výuky **anglického, německého, francouzského, španělského a ruského jazyka** pro různé úrovně znalostí studentů (A0 – C2) pro zaměstnance Objednatele (dále též „**účastníci kurzu**“) dle výsledků vstupního rozřazovacího testu, který Poskytovatel sám zajistí, kvalifikovanými českými lektory, zahraničními lektory za dále uvedených podmínek dle stanoveného časového i obsahového harmonogramu.

Smlouva o realizaci jazykového vzdělávání – zdravotní pojišťovna ministerstva vnitra České republiky - PRESTO – PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM s.r.o.



ISO 9001



ISO 9001

Zdravotní pojišťovna ministerstva vnitra České republiky,
sídlu Vinohradská 2577/178, 130 00 Praha 3, kód pojišťovny 211, IČO 47114304,
zapsána v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze oddíl A, vložka 7216
datová schránka: 9swwx3, infolinka: 222 222 255, e-mail: info@zpmvcr.cz, www.211.cz

2. Obsah výuky vychází z koncepce, dohodnuté mezi Objednatel a Poskytovatelem dle čl. II této Smlouvy. Změna této koncepce je možná pouze po vzájemné Smlouvě, a to písemnou formou. Předpokládaný rozsah jazykové výuky dle čl. II. této Smlouvy vychází ze současného počtu míst se stanoveným jazykovým požadavkem a zájmu o jazykové vzdělávání zaměstnanců Objednatele a z jeho snahy umožnit zaměstnancům co nejširší možnosti jazykové výuky. Objednatel si tedy vyhrazuje právo upravit uvedený počet kurzů (vyučovacích hodin) a druhy kurzů podle svých potřeb v závislosti na aktuálních požadavcích. Pokud se strany nedohodnou na změně koncepce a cenové kalkulace, lze Smlouvu vypovědět dle smluvně ujednaných podmínek v souladu s článkem IX.
3. Poskytovatel se zavazuje poskytovat jazykovou výuku dle požadavků Objednatele a Objednatel se zavazuje za řádně poskytnuté služby jazykové výuky uhradit Poskytovateli sjednanou odměnu.

Článek II. Místo a způsob plnění

1. Výuka bude organizována jako:
 - a) Individuální výuka pro management
 - b) Skupinová výuka pro zaměstnance (minimálně 3 osoby a maximálně 10 osob ve skupině).
2. Pro úroveň A povede výuku kvalifikovaný český lektor, od úrovně B má Objednatel a jeho zaměstnanci možnost si vybrat pro výuku českého lektora nebo rodilého mluvčího (zahraničního lektora).
3. Výuka bude probíhat v rozsahu 1x1 vyučovací hodina týdně. Vyučovací hodinou se rozumí 60 minut výuky. Individuální i skupinová výuka bude probíhat v dohodnutých časech v pracovních dnech (pondělí – pátek).
4. V době svátků, které jsou dnem pracovního volna a v období Vánoc od Štědrého dne do Nového roku nebude výuka probíhat. Na žádost Objednatele může být konkrétní vyučovací hodina, která se neuskuteční z důvodu svátku, který je dnem pracovního volna s výjimkou období Vánoc nahrazena v jiném dohodnutém termínu.
5. Výuka v jednotlivých studijních skupinách bude zahájena v termínu, který bude stanoven na základě Smlouvy mezi Objednatel a Poskytovatelem. Výuka bude probíhat dle rozvrhu odsouhlaseného Objednatel a Poskytovatelem, který bude poskytovatelem předložen a Objednatel schválen nejpozději do 31.8. daného kalendářního roku (v roce 2024 do 10 pracovních dnů od uzavření Smlouvy). Rozvrh lze změnit po vzájemné dohodě určených zástupců Smluvních stran, případně po dohodě s lektorem za předpokladu, že změna bude vyhovovat oběma Smluvním stranám a bude dodržena Smlouvou stanovená intenzita vyučovacích hodin v jednotlivých kurzech.
6. Prezenční výuka může probíhat v prostorách Objednatele dle odst. 7. této Smlouvy. Objednatel zajistí jednotlivým účastníkům kurzů ve svých prostorách vhodné podmínky.
7. Prezenční výuka bude probíhat na níže uvedených pracovištích ZP MV ČR:

Sídlo Objednatele: Vinohradská 2577/178, 130 00 Praha 3;
Pracoviště ZP MV ČR Brno, Cejl 476/5, 658 16 Brno.
8. Prezenční výuka může probíhat v prostorách Poskytovatele nebo v prostorách Poskytovatelem zajištěných v rámci ČR (vlastní prostory Poskytovatele případně prostory Poskytovatelem pronajaté pro účely jazykového vzdělávání). Poskytovatel zajistí jednotlivým účastníkům kurzů ve svých prostorách vhodné podmínky ke vzdělávání.

Smlouva o realizaci jazykového vzdělávání – zdravotní pojišťovna ministerstva vnitra České republiky - PRESTO – PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM s.r.o.



ISO 9001



ISO 9001

Zdravotní pojišťovna ministerstva vnitra České republiky,
sídlo Vinohradská 2577/178, 130 00 Praha 3, kód pojišťovny 211, IČO 47114304,
zapsána v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze oddíl A, vložka 7216
datová schránka: 9swaix3, infolinka: 222 222 255, e-mail: info@zpmvcr.cz, www.211.cz

9. Objednatel si vyhrazuje možnost po dohodě s Poskytovatelem uskutečnit prezenční výuku i v jiných místech České republiky, jak v prostorách Objednatele, tak v prostorách Poskytovatele.
10. Výuka může probíhat on-line (např. přes MS Teams). Poskytovatel a Objednatel se dohodnou na pro obě strany funkční a vhodné platformě on-line komunikace. Poskytovatel i Objednatel jsou povinni zajistit fungující IT prostředí pro lektory na straně Poskytovatele a pro studenty na straně Objednatele.
11. Objednatel si vyhrazuje právo na změnu místa konání jednotlivých hodin plnění a na nezrealizování plného počtu jednotlivých hodin plnění. Jestliže se plný počet hodin plnění neuskuteční nebo bude rozsah poskytnutých plnění omezen, bude dohodnutá cena za jednotlivé hodiny plnění poměrně snížena.
12. V případě vyhlášení nouzového stavu, nebo jiného obdobného karanténního opatření ze strany příslušných státních orgánů, který se dotkne některého z místa plnění dle odst. 7 tohoto článku, je Objednatel oprávněn požadovat po Poskytovateli zabezpečení distanční formy plnění.

Článek III. Cena

1. Celková maximální cena plnění dle této Smlouvy za dohodnutou dobu trvání Smlouvy této Smlouvy nepřesáhne částku 2 000 000 Kč (slovy dva miliony korun českých) bez DPH.
2. Objednatel a Poskytovatel se dohodli, že jednotkovou cenou plnění bude cena za jednu vyučovací hodinu bez DPH tak, jak je uvedena v Příloze č. 1 k této Smlouvě (dále jen „**Jednotková cena**“). Vyučovací hodinou se rozumí úsek výuky o rozsahu 60 minut. Jednotková cena plnění dle Přílohy č. 1. této Smlouvy zahrnuje veškeré náklady Poskytovatele, tedy tato cena je nejvýše přípustná po celou dobu poskytování služeb dle této Smlouvy a obsahuje veškeré náklady Poskytovatele, které jsou spojené s realizací předmětu dle této Smlouvy (tj. vstupní test zaměstnanců objednatele, výuku, materiály a učební pomůcky, dopravu lektora, administraci kurzů, vedení dokumentace, hodnocení účastníků kurzů, odbornou supervizi výuky apod.).
3. Celková cena plnění, poskytnutého Poskytovatelem na základě této Smlouvy, je stanovena jako násobek množství příslušné Jednotkové ceny dle specifikace uvedené v Příloze č. 1 této Smlouvy.
4. Zvýšení Jednotkové ceny lze akceptovat pouze v případě legislativních změn daňových zákonů vztahujících se k sazbám DPH, a to nejvýše o částku odpovídající příslušné legislativní změně.

Článek IV. Platební podmínky

1. Cena za plnění dle této Smlouvy, bude uhrazena na základě účetních dokladů-faktur vystavených Poskytovatelem se splatností 21 dnů ode dne jejich doručení Objednateli, a to na bankovní účet Poskytovatele. Za zaplacení kupní ceny se považuje odepsání příslušné částky z účtu Objednatele. Úhrada dohodnuté ceny bude provedena v české měně. Zálohy Objednatel neposkytuje.
2. Smluvní strany se dohodly, že Poskytovatel zašle do 10 pracovních dní každého kalendářního měsíce účetní doklad-fakturu za všechny řádně splněné jednotkové plnění za uplynulý kalendářní měsíc dle této Smlouvy včetně výkazu měsíčního plnění, a to

Smlouva o realizaci jazykového vzdělávání – zdravotní pojišťovna ministerstva vnitra České republiky - PRESTO – PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM s.r.o.



ISO 9001



ISO 9001

Zdravotní pojišťovna ministerstva vnitra České republiky,
sídlo Váňohradská 2577/178, 130 00 Praha 3, kód pojišťovny 211, IČO 47114304,
zapsána v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze oddíl A, vložka 7216
datová schránka: 9swaix3, infolinka: 222 222 255, e-mail: info@zpmvcr.cz, www.211.cz

elektronicky ve formátu PDF, prostřednictvím datové schránky Objednatele, kód: 9swaix3. Nedisponuje-li Poskytovatel datovou schránkou, účetní doklad lze též odeslat na emailovou adresu info@zpmvcr.cz. Do předmětu zprávy je třeba v obou případech uvést text „Fakturace_R“.

3. Veškeré účetní doklady musí obsahovat náležitosti dle zákona o účetnictví a § 435 občanského zákoníku a dohodnuté dle této Smlouvy. V případě, že vyúčtování (účetní doklad + soubor měsíčního plnění) nebudou obsahovat všechny zákonem a touto Smlouvou stanovené náležitosti, je Objednatel oprávněn zaslat je ve lhůtě splatnosti zpět Poskytovateli k doplnění či opravě, aniž se tak dostane do prodlení se splatností. Lhůta splatnosti počíná běžet znovu od opětovného zaslání náležitě doplněných či opravených dokladů Objednateli.
4. Poskytovatel jako plátc DPH prohlašuje, že si je vědom své povinnosti přiznat a zaplatit daň z přidané hodnoty z ceny za poskytnuté zdanitelné plnění dle této Smlouvy a jednotlivých dílčích kupních smluv dle zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty ve znění pozdějších předpisů (dále jen „**zákon č. 235/2004 Sb.**“), a že mu nejsou ke dni uskutečnění zdanitelného plnění dle této Smlouvy známy žádné skutečnosti uvedené v § 109 zákona č. 235/2004 Sb., které by splnění těchto povinností bránily.
5. Adresa Objednatele pro fakturaci je: Zdravotní pojišťovna ministerstva vnitra České republiky, Vinohradská 2577/178, 130 00 Praha 3.
6. Vyúčtování musí kromě náležitostí uvedených v odst. 2 a 3, tohoto článku obsahovat číslo 000117-000/2024-00, pod kterým je Smlouva evidována u Objednatele.

Článek V.

Práva a povinnosti Smluvních stran

1. Poskytovatel je povinen poskytovat výuku prostřednictvím kvalifikovaných lektorů tak, aby čas výuky byl využit co nejúčelněji a nejefektivněji v zájmu dosažení maximálního zvýšení znalostí zaměstnanců Objednatele.
2. Poskytovatel se zavazuje, že jazyková výuka bude realizována kvalifikovanými lektory v souladu s odst. 3, 4 a 5 tohoto článku.
3. Kvalifikovaným českým lektorem (dále jen „**lektor**“) se rozumí lektor s minimální délkou praxe v oboru jazykové výuky 2 roky, který má ukončené jazykové vysokoškolské vzdělání nebo ukončené jiné středoškolské/vysokoškolské vzdělání a jazykovou zkoušku zařazenou do seznamu standardizovaných zkoušek vedeného MŠMT na úrovni nejméně C1 dle Evropského referenčního rámce.
4. Kvalifikovaným zahraničním lektorem (dále jen „**lektor**“) se rozumí lektor s minimální délkou praxe v oboru jazykové výuky nejméně 2 roky, který má ukončené středoškolské/vysokoškolské vzdělání v oboru zaměřeném na rodnou/cizí řeč, nebo ukončené jiné středoškolské/vysokoškolské vzdělání, a mezinárodní učitelský certifikát (DELTA, CELTA, TESOL, TEFL či ekvivalent).
5. Lektor musí mít minimálně 2 roky praxe se skupinovou nebo individuální jazykovou výukou v oblasti, kterou bude zajišťovat v rámci plnění této Smlouvy. Seznam lektorů tvoří příloha č. 2 této Smlouvy.
6. Poskytovatel rozdělí zaměstnance do kurzů dle jejich jazykové úrovně (např. formou testu), a to po celou dobu plnění této Smlouvy (např. příchod nového zaměstnance do kurzu).
7. Poskytovatel se zavazuje vždy v průběhu června až srpna u skupinové výuky v daném školním roce provést vyhodnocení znalostí (písemný test, ústní přezkoušení) zaměstnanců

Smlouva o realizaci jazykového vzdělávání – zdravotní pojišťovna ministerstva vnitra České republiky - PRESTO – PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM s.r.o.



ISO 9001



ISO 9001

Zdravotní pojišťovna ministerstva vnitra České republiky,
sídlo Vinohradská 2577/178, 130 00 Praha 3, kód pojišťovny 211, IČO 47114304,
zapsána v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze oddíl A, vložka 7216
datová schránka: 9swaix3, infolinka: 222 222 255, e-mail: info@zpmvcr.cz, www.211.cz

a neprodleně poskytnout Objednateli výsledky tohoto ověření, porovnat je se vstupním testem na začátku kurzu a porovnat je s naplánovanou koncepcí.

8. V případě nemoci lektora po dobu delší než 1 týden se Poskytovatel zavazuje, že zajistí náhradního lektora stejné kvalifikace jako lektor dle odst. 2 tohoto článku, který převezme výuku po dobu nemoci hlavního lektora. O této skutečnosti se Poskytovatel zavazuje informovat kontaktní osobu Objednatele uvedenou v čl. XI. této Smlouvy.
9. Poskytovatel se zavazuje, že nevyžádané výměny lektora (výměna lektora v průběhu kurzů bez vyzvání Objednatele z výjimečných a nutných důvodů) bude provádět v minimální míře. Za výměnu lektora se nepovažuje přechodné suplování náhradním lektorem po dobu nepřítomnosti stálého lektora např. z důvodu nemoci maximálně po dobu 3 týdnů. V takovém případě se Poskytovatel zavazuje, že náhradní lektor bude mít stejnou kvalifikaci jako lektor dle odst. 2 tohoto článku. Tato výměna proběhne až po odsouhlasení Objednatelem.
10. Neuskuteční-li se vyučovací hodina, jsou Smluvní strany povinny o této skutečnosti se navzájem informovat bezodkladně. Všechny hodiny zrušené Objednatelem anebo Poskytovatelem budou nahrazeny v náhradním termínu a účtovány dle smluvních podmínek. V případě, že Objednatel nahlásí zrušení hodiny v době kratší než 24 hodin od jejího počátku, má se za to, že byla realizována.
11. Objednatel je povinen zajistit zaměstnancům možnost účasti na jazykových kurzech za podmínky zajištění řádného plnění jejich pracovních povinností, v níže uvedené rozsahu:
 - a) Umožnit účastníkům kurzu docházet do výuky včas a pravidelně
 - b) Účastníci kurzu nebudou ve výuce rušeni, pouze ve výjimečných případech
12. Objednatel se zavazuje zajistit, že jednotlivým prezenčním kurzům bude k výuce vyhrazena jedna místnost, která bude splňovat standardní normy kvalitní učebny – velikost prostoru odpovídá počtu osob, které v něm mají být vyučovány; nehluknost; přiměřené osvětlení a topení, učebna nebude průchozí, bude vybavena dostatečně velkou tabulí nebo flipchartem.
13. Pokud bude prezenční výuka probíhat v prostorách Poskytovatele, je Poskytovatel povinen zajistit, že jednotlivým prezenčním kurzům bude k výuce vyhrazena jedna místnost, která bude splňovat standardní normy kvalitní učebny – velikost prostoru odpovídá počtu osob, které v něm mají být vyučovány; nehluknost; přiměřené osvětlení a topení, učebna nebude průchozí, bude vybavena dostatečně velkou tabulí nebo flipchartem.
14. Poskytovatel se zavazuje zajistit podrobné vedení docházky zaměstnanců Objednatele a zpracování závěrečných zpráv o průběhu výuky, se kterými seznámí Objednatele vždy po každých uplynulých deseti měsících výuky. Poskytovatel dodá hodnocení každého kurzu a hodnocení všech účastníků kurzu samostatně. K zajištění povinností ohledně docházky použije Poskytovatel svůj administrační on –line systém.
15. V případě zjištění, že lektor porušuje základní zásady výuky, popřípadě ustanovení této Smlouvy, má Objednatel právo požadovat odvolání lektora a jeho bezplatnou náhradu a Poskytovatel je povinen této žádosti vyhovět, v opačném případě je oprávněn Objednatel od této Smlouvy odstoupit. V případě nespokojenosti účastníků některého individuálního či skupinového kurzu s nekvalitní výukou konkrétního lektora se Poskytovatel zavazuje zajistit na základě požadavku kontaktní osoby Objednatele výuku jiného lektora, a to bezodkladně. Poskytovatel se zavazuje, že náhradní lektor bude mít stejnou kvalifikaci jako lektor dle odst. 2 tohoto článku Smlouvy.



Článek VI. Mlčenlivost a zpracování osobních údajů

1. Smluvní strany se dohodly, že veškeré informace, které se Poskytovatel dozvěděl v rámci uzavírání a plnění této Smlouvy, tvořící její obsah, a informace, které Poskytovateli Objednateli sdělí nebo jinak vyplynou z plnění Smlouvy, musí být Poskytovatelem dle vůle Objednatele utajeny (dále jen „**důvěrné informace**“). Poskytovatel nesmí důvěrné informace Objednatele použít pro jiné účely než pro poskytnutí plnění dle této Smlouvy, nesmí je zveřejnit ani poskytnout jiné osobě. Uvedené ustanovení se nevztahuje na obsah Smlouvy, jejích příloh a případných dodatků.
2. Smluvní strany se dohodly, že Poskytovatel nesdělí důvěrné informace třetí osobě a přijme taková opatření, která znemožní jejich přístupnost třetím osobám. Ustanovení předchozí věty se nevztahuje na případy, kdy:
 - a) má Poskytovatel opačnou povinnost stanovenou zákonem,
 - b) se takové důvěrné informace stanou veřejně známými či dostupnými jinak než porušením povinností vyplývajících z tohoto článku, nebo
 - c) Objednatel dá k zpřístupnění konkrétní důvěrné informace písemný souhlas.
3. Povinnost zachovávat mlčenlivost trvá i po skončení tohoto smluvního vztahu.
4. Smluvní strany shodně prohlašují, že v otázkách zpracování osobních údajů vystupují jako samostatní správci osobních údajů, kteří samostatně plní povinnosti ze zpracování osobních údajů jim vyplývající.
5. V případě, že při plnění Smlouvy bude Poskytovatelem identifikována potřeba zpracovávat osobní údaje tak, že by mělo dojít ke změně jeho postavení na zpracovatele osobních údajů, je Poskytovatel povinen o tom bezodkladně informovat Objednatele. Pokud Objednatel sezná, že zpracování osobních údajů Poskytovatelem jako zpracovatelem osobních údajů je pro další plnění Smlouvy nezbytné, zavazuje se Poskytovatel uzavřít s Objednatelem Dodatek o zpracování osobních údajů ke Smlouvě. Nabytí účinnosti Dodatku se bere jako pokyn Objednatele Poskytovateli ke zpracování osobních údajů v rozsahu daném příslušným Dodatkem.
6. Poskytovatel je povinen v okamžiku zjištění potřeby zpracovávat osobní údaje v postavení zpracovatele osobních údajů pozastavit plnění Předmětu Smlouvy do okamžiku, než bude podepsán Dodatek o zpracování osobních údajů, nebo do okamžiku, kdy obdrží od Objednatele pokyn k pokračování v plnění Smlouvy.

Článek VII. Odpovědnost za škodu

1. Objednatel a Poskytovatel odpovídají za škodu, jež vznikla druhé Smluvní straně porušením jejich povinností stanovených touto Smlouvou nebo obecně závaznými právními předpisy. Na odpovědnost za škodu a povinnost k náhradě škody se vztahují příslušná ustanovení zejména občanského zákoníku a dalších právních předpisů. Obě Smluvní strany se zavazují vyvinout maximální úsilí k předcházení vzniku škod a k minimalizaci již vzniklých škod.

Článek VIII. Sankční ustanovení

1. Smluvní strany se dohodly, že v případě prodlení Poskytovatele se splněním povinností zahájit výuku v jednotlivých studijních skupinách v termínu dohodnutém mezi Objednatelem a Poskytovatelem podle čl. II. odst. 5 Smlouvy má Objednatel právo požadovat po Poskytovateli zaplacení smluvní pokuty ve výši 1 000 Kč za každý i započatý kalendářní den prodlení.
2. V případě porušení povinností Poskytovatele podle čl. II. odst. 1, 2, 3, 7, 10 nebo 12 nebo podle čl. V. odst. 1, 2, 8, 9, 13, 14 nebo 15 je Objednatel oprávněn požadovat po Poskytovateli zaplacení smluvní pokuty ve výši 5 000 Kč za každé jednotlivé porušení, a to i opakovaně.
3. V případě porušení povinnosti mlčenlivosti a ochrany osobních údajů Objednatele specifikovaných v článku VI. této Smlouvy je Poskytovatel povinen uhradit Objednateli smluvní pokutu ve výši 100 000 Kč za každé jednotlivé porušení, a to i opakovaně.
4. V případě porušení povinnosti Poskytovatele alokovat na plnění dle této Smlouvy kapacitu lektorů podle Přílohy č. 2 této Smlouvy, dodržení jejich požadované kvalifikace a provádět jejich změny pouze se souhlasem Objednatele dle čl. V. této Smlouvy, je Objednatel oprávněn požadovat po Poskytovateli zaplacení smluvní pokuty ve výši 10 000 Kč za každé jednotlivé porušení takovéto povinnosti.
5. V případě prodlení Objednatele se zaplacením ceny dohodnuté v čl. III. této Smlouvy je Poskytovatel oprávněn požadovat po Objednateli zaplacení úroku z prodlení ve výši 0,05 % z dlužné částky za každý i započatý den prodlení.
6. Vznikem povinnosti platit smluvní pokutu, ani jejím skutečným zaplacením nezaniká povinnost Smluvních stran splnit povinnost, jejíž plnění bylo zajištěno smluvní pokutou.
7. Smluvní sankce dle tohoto článku jsou splatné do 30 dnů ode dne doručení výzvy k jejich úhradě povinné straně.
8. Zaplacením smluvní pokuty a úroku z prodlení není dotčen nárok Smluvních stran na náhradu škody nebo odškodnění v plném rozsahu ani povinnost Poskytovatele řádně dokončit plnění.
9. Žádná ze Smluvních stran není povinna zaplatit smluvní pokutu či náhradu škody, pokud prokáže, že porušení povinností bylo způsobeno okolnostmi dle § 2913 odst. 2 občanského zákoníku.

Článek IX. Doba trvání Smlouvy a zánik závazkového vztahu

1. Tato Smlouva je sjednána na dobu určitou do 31. 8. 2028 nebo do vyčerpání částky uvedené v čl. III. odst. 1 této Smlouvy, pokud tato skutečnost nastane dříve.
2. Závazkový vztah dle této Smlouvy lze ukončit Smlouvou Smluvních stran v písemné formě, přičemž účinky zrušení Smlouvy nastanou k okamžiku stanovenému v takovéto Smlouvě.
3. Kterákoli ze Smluvních stran je oprávněna Smlouvu písemně vypovědět i bez udání důvodu s výpovědní dobou 3 měsíce. Výpovědní doba počíná běžet prvním dnem kalendářního měsíce následujícího po měsíci, v němž byla výpověď doručena druhé Smluvní straně.



4. V případě, že jedna ze Smluvních stran podstatně poruší povinnosti z této Smlouvy, může druhá Smluvní strana od Smlouvy odstoupit. Pro účely této Smlouvy se podstatným porušením Smlouvy rozumí zejména:
 - a) prodlení na straně Poskytovatele se zahájením plnění či jeho jednotlivé dílčí části dle této Smlouvy, přesahující pět (5) kalendářních dnů;
 - b) opakované neposkytnutí součinnosti ze strany Objednatele, znemožňující Poskytovateli provádět plnění dle článku I. a II této Smlouvy;
 - c) prodlení Objednatele s úhradou řádně a oprávněně vystavené Faktury Poskytovateli za poskytnuté plnění, přesahující třicet (30) kalendářních dnů;
 - d) porušení jakéhokoliv ustanovení článku VI. této Smlouvy.
5. Objednatel je dále oprávněn odstoupit od Smlouvy v případě, že
 - a) v insolvenčním řízení bude zjištěn úpadek Poskytovatele nebo insolvenční návrh bude zamítnut pro nedostatek majetku Poskytovatele [v souladu se zněním zákona č. 182/2006 Sb., o úpadku a způsobech jeho řešení (insolvenční zákon), ve znění pozdějších předpisů],
 - b) Poskytovatel vstoupí do likvidace, nebo že
 - c) rozhodnutím správce daně byl Poskytovateli přidělen status nespolehlivého plátce
 - d) budou přijata celostátní vládní či resortní opatření omezující možnost konání akcí.
6. Odstoupením od Smlouvy závazek ze Smlouvy zaniká ke dni doručení projevu vůle jedné Smluvní strany směřujícího k odstoupení od Smlouvy druhé Smluvní straně. Účinky odstoupení se řídí příslušnými ustanoveními občanského zákoníku.
7. Odstoupení od Smlouvy se nedotýká zejména nároku na náhradu škody, smluvní pokuty a povinnosti mlčenlivosti.
8. Zánikem účinnosti Smlouvy v důsledku splnění a zaplacení předmětu plnění není dotčeno trvání práv a povinností vzniklých během účinnosti Smlouvy, které se týkají zejména povinnosti mlčenlivosti, povinnosti k náhradě škody či zaplacení smluvní pokuty.

Článek X. Uveřejňovací povinnost

1. Poskytovatel prohlašuje, že si je vědom toho, že Objednatel jako zadavatel veřejné zakázky dle zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, v platném znění, a povinný subjekt dle zákona o registru smluv, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „**zákon o registru smluv**“) je povinen uveřejnit tuto Smlouvu v Registru smluv, jehož správcem je Digitální a informační agentura, včetně jejich případných změn a dodatků, za splnění podmínek k uveřejnění dle zákona o registru smluv.
2. Objednatel se zavazuje, že tuto Smlouvu uveřejní ve lhůtě 15 dnů od jejího uzavření v Registru smluv dle odst. 1 tohoto článku. Poskytovatel je povinen po uplynutí této lhůty, nejpozději do 20 dnů ode dne, kdy byla uzavřena, v Registru smluv ověřit, zda Objednatel Smlouvu řádně zveřejnil, a pokud se tak nestalo, je povinen tuto Smlouvu uveřejnit sám a o této skutečnosti informovat Objednatele.
3. Poskytovatel prohlašuje, že si je vědom toho, že Objednatel, jako zadavatel veřejné zakázky, jež je předmětem této Smlouvy, je povinen, v souladu s ustanovením § 219 odst. 3 zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů



(dále jen „ZZVZ“) uveřejnit na svém profilu výši skutečně uhrazené ceny za plnění Smlouvy, v souladu s podmínkami a ve lhůtách stanovených ZZVZ, včetně všech případně dalších povinností Objednatele stanovených tímto zákonem.

Článek XI. Závěrečná ustanovení

1. Tato Smlouva nabývá platnosti dnem podpisu poslední ze Smluvních stran a účinnosti dnem uveřejnění v Registru smluv dle čl. X. odst. 2 této Smlouvy. Za datum uzavření Smlouvy se považuje podpis Smlouvy druhou Smluvní stranou. Poskytovatel je oprávněn zahájit plnění dle této Smlouvy až po jejím uveřejnění v Registru smluv.
2. Smluvní strany určují pro vzájemný styk a zabezpečování povinností vyplývajících z této Smlouvy tyto pověřené osoby:
 - a) za Objednatele:
Jméno: [REDACTED]
Tel. č.: [REDACTED]
E-mail: [REDACTED]
 - b) za Poskytovatele:
Jméno: [REDACTED]
Tel. č.: [REDACTED]
E-mail: [REDACTED]
3. Poskytovatel je dle zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě a o změně některých zákonů (zákon o finanční kontrole), ve znění pozdějších předpisů, osobou povinnou spolupůsobit při výkonu finanční kontroly prováděné v souvislosti s úhradou zboží nebo služeb z veřejných výdajů.
4. Smluvní strany se dohodly, že jejich práva a povinnosti založené touto Smlouvou se řídí obsahem Smlouvy. V otázkách neupravených touto Smlouvou se řídí obecně závaznými právními předpisy, zejména pak občanským zákoníkem. Smluvní strany se ve smyslu § 1 odst. 2 občanského zákoníku odchylují od ustanovení § 2050 občanského zákoníku, jehož režim se pro vztahy Poskytovatele a Objednatele dle této Smlouvy nepoužije.
5. Poskytovatel na sebe přebírá nebezpečí změny okolností podle ustanovení § 1765 odst. 2 občanského zákoníku, nedohodnou-li se Smluvní strany jinak. Tímto však nejsou nikterak dotčena práva Smluvních stran upravená v této Smlouvě.
6. Smluvní strany se dohodly, že spory, které by případně vznikly z této Smlouvy nebo v souvislosti s ní, jakož i otázky její platnosti či neplatnosti nebo jejího vzniku a zániku, budou přednostně řešeny dohodou Smluvních stran. Pokud nebudou vyřešeny dohodou Smluvních stran, budou řešeny příslušnými soudy České republiky, přičemž Smluvní strany se dohodly, že místně příslušný je v takovém případě obecný soud Objednatele.
7. Veškerá oznámení vyplývající z této Smlouvy budou, pokud není v této Smlouvě výslovně sjednáno jinak, předána osobně proti podpisu, potvrzujícímu jejich převzetí nebo zaslána doporučeně poštou na adresu druhé Smluvní strany uvedenou v záhlaví této Smlouvy. Písemnost se považuje za doručenou, i když se adresát o uložení nedozvěděl, a to pátým dnem po jejím odeslání. To platí i v případě, že nebyla doručena na změněnou adresu bydliště nebo sídla, pokud ji příslušná Smluvní strana druhé Smluvní straně písemně neoznámí.



8. Je-li anebo stane-li se některé z ustanovení této Smlouvy částečně nebo zcela právně neplatným, neúčinným nebo nesrozumitelným, není tím porušena platnost a účinnost ostatních ustanovení Smlouvy. Smluvní strany se zavazují takové ustanovení bez zbytečného odkladu, nejpozději do 30 dnů od okamžiku, kdy se o této skutečnosti dozvěděly, nahradit jiným ustanovením nejbližší odpovídajícím právnímu a ekonomickému účelu původního ustanovení.
9. Tato Smlouva může být měněna nebo doplňována pouze na základě písemných očíslovaných dodatků podepsaných oběma Smluvními stranami.
10. Tato Smlouva je sepsána ve 2 (dvou) stejnopisech stejné právní síly. Každé Smluvní straně náleží 1 (jeden) stejnopis s platností originálu.
11. Smluvní strany po přečtení této Smlouvy prohlašují, že jejímu obsahu porozuměly, že uzavření Smlouvy tohoto znění je projevem jejich pravé, svobodné a vážné vůle, a na důkaz toho připojují své podpisy.
12. Nedílnou součástí této Smlouvy jsou tyto přílohy:
 - Příloha č. 1 – Cenová nabídka,
 - Příloha č. 2 – Seznam lektorů.

V Praze dne 19.8.2024

Objednatel:

[REDAKCE]
**Zdravotní pojišťovna ministerstva vnitra
České republiky,**
MUDr. David Kostka, MBA
generální ředitel

V Praze dne 15.1.2019

Poskytovatel:

[REDAKCE]
**PRESTO – PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM
s.r.o.**
[REDAKCE]

Smlouva o realizaci jazykového vzdělávání – zdravotní pojišťovna ministerstva vnitra České republiky - PRESTO – PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM s.r.o.



Zdravotní pojišťovna ministerstva vnitra České republiky,
sídlo Vinohradská 2577/178, 130 00 Praha 3, kód pojišťovny 211, IČO 47114304,
zapsána v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze oddíl A, vložka 7216
datová schránka: 9swaix3, infolinka: 222 222 255, e-mail: info@zpmvcr.cz, www.211.cz

Příloha č. 1 – Cenová nabídka

vyučovaný jazyk	angličtina		němčina		francouzština		španělština		ruština	
	skupinová	individuální	skupinová	individuální	skupinová	individuální	skupinová	individuální	skupinová	individuální
výuka										
cena za 1 hodinu bez DPH s českým lektorem on-line (Kč)	504,00	517,00	517,00	530,00	517,00	530,00	517,00	530,00	517,00	530,00
cena za 1 hodinu s DPH s českým lektorem on-line (Kč)	609,84	625,57	625,57	641,30	625,57	641,30	625,57	641,30	625,57	641,30
cena za 1 hodinu bez DPH se zahraničním lektorem on-line (Kč)	517,00	530,00	530,00	544,00	530,00	544,00	530,00	544,00	530,00	544,00
cena za 1 hodinu s DPH se zahraničním lektorem on-line (Kč)	625,57	641,30	641,30	658,24	641,30	658,24	641,30	658,24	641,30	658,24
cena za 1 hodinu bez DPH s českým lektorem prezenčně u Objednatele (Kč)	557,00	570,00	570,00	584,00	557,00	570,00	557,00	570,00	570,00	584,00
cena za 1 hodinu s DPH s českým lektorem prezenčně u Objednatele (Kč)	673,97	689,70	689,70	706,64	673,97	689,70	673,97	689,70	689,70	706,64
cena za 1 hodinu bez DPH se zahraničním lektorem prezenčně u Objednatele (Kč)	570,00	584,00	584,00	597,00	570,00	584,00	570,00	584,00	584,00	597,00
cena za 1 hodinu s DPH se zahraničním lektorem prezenčně u Objednatele (Kč)	689,70	706,64	706,64	722,37	689,70	706,64	689,70	706,64	706,64	722,37
cena za 1 hodinu bez DPH s českým lektorem prezenčně u Poskytovatele (Kč)	570,00	584,00	584,00	597,00	570,00	584,00	570,00	584,00	584,00	597,00
cena za 1 hodinu s DPH s českým lektorem prezenčně u Poskytovatele (Kč)	689,70	706,64	706,64	722,37	689,70	706,64	689,70	706,64	706,64	722,37
cena za 1 hodinu bez DPH se zahraničním lektorem prezenčně u Poskytovatele (Kč)	584,00	597,00	597,00	610,00	584,00	597,00	584,00	597,00	597,00	610,00
cena za 1 hodinu s DPH se zahraničním lektorem prezenčně u Poskytovatele (Kč)	706,64	722,37	722,37	738,10	706,64	722,37	706,64	722,37	722,37	738,10

Smlouva o realizaci jazykového vzdělávání – zdravotní pojišťovna ministerstva vnitra České republiky - PRESTO – PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM s.r.o.



ISO 9001



ISO 9001

Zdravotní pojišťovna ministerstva vnitra České republiky,
 sídlo Vinohradská 2577/178, 130 00 Praha 3, kód pojišťovny 211, IČO 47114304,
 zapsána v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze oddíl A, vložka 7216
 datová schránka: 9swaix3, infolinka: 222 222 255, e-mail: info@zpmvcr.cz, www.211.cz

Příloha č. 2 – Seznam lektorů

